

RƏYLƏR

DOI: <https://doi.org/10.36719/3005-3137/11/313-314>

Мирвари Исмаилова

Азербайджанский педагогический государственный университет
Доктор филологических наук
Баку, Азербайджан

Вышел в свет двухтомник неизданных трудов А.Н.Бернштама

В 2026 году вышло в свет двухтомное научное издание «Неизданные труды А.Н.Бернштама по истории и археологии Кыргызстана: архивные материалы», подготовленное составителем, кандидатом исторических наук, доцентом Нурзайой Гарибовной Жантелиевой. Двухтомник представляет собой результат многолетней научно-исследовательской и архивной работы по выявлению, систематизации и подготовке к публикации ранее не издававшихся материалов выдающегося археолога и историка Александра Натановича Бернштама (1910–1956).

В издание вошли архивные материалы, посвящённые истории и археологии Кыргызстана, древней и средневековой истории, археологии, этнографии, истории Тянь-Шаня, Фергано-Алайского региона, согдийской керамике, караханидскому периоду и другим направлениям научного наследия А.Н.Бернштама. Особую ценность двухтомника составляет публикация ранее неизвестных и не вводившихся в научный оборот архивных материалов. Их выявление и систематизация позволяют расширить источниковую базу исследований по истории и археологии Кыргызстана и Центральной Азии и открывают новые возможности для дальнейшего изучения научного наследия А.Н.Бернштама. Издание прошло научное рецензирование. Рецензентами выступили: Айдаркул Каана – доктор исторических наук, Университет имени И.Арабаева; профессор Мирвари Исмаилова – доктор филологических наук, Азербайджанский государственный педагогический университет.

Особое значение имеет дальнейшее международное распространение научного наследия А.Н.Бернштама. В настоящее время ведётся работа по переводу двухтомника на турецкий и китайский языки. Перевод на турецкий язык осуществляет Чолпонкулова Гульзат Боромбаевна, кандидат филологических наук, специалист в области тюркологии, когнитивной лингвистики, концептологии, этнолингвистики и сопоставительного языкознания кыргызского и турецкого языков. Гульзат Боромбаевна получила образование в Кыргызско-Турецком университете «Манас» по специальности «Синхронный перевод», имеет квалификацию бакалавра и магистра, а также учёную степень кандидата филологических наук. В течение многих лет она работала в Кыргызско-Турецком университете «Манас» переводчиком и принимала участие в международных конференциях, семинарах и научных мероприятиях. Её научные исследования посвящены кыргызскому и турецкому языкам, в том числе вопросам концепта «слово», когнитивной лингвистики, тюркологии и особенностям отражения культуры в языке. Профессиональная подготовка и многолетний опыт переводческой деятельности позволяют ей

осуществлять перевод научного наследия А.Н. Бернштама на турецкий язык с учётом научной и терминологической специфики издания. Перевод на китайский язык осуществляет профессор Института исследований Центральной Азии Ланьчжоуского университета, специалист-востоковед, занимающийся историей и археологией Центральной Азии. В круг её научных интересов также входит изучение Дуньхуана. Она свободно владеет китайским языком, сдала экзамен на высший уровень владения китайским языком и прошла аттестацию преподавателя китайского языка. Перевод двухтомника на китайский язык открывает широкие перспективы для представления научного наследия А.Н.Бернштама китайской научной аудитории. История и археология Центральной Азии представляют собой перспективное направление для китайской науки, а архивные материалы Бернштама могут стать важным источником для дальнейших исследований региона. Таким образом, выход двухтомника становится не только значимым событием для кыргызской исторической и археологической науки, но и важным шагом в международном введении научного наследия А.Н. Бернштама в научный оборот. Издание вышло в свет в 2026 году - в год 116-летия со дня рождения А.Н. Бернштама и 100-летия Кыргызского национального университета имени Жусупа Баласагына.